

Хасибулина Диана Альбертовна

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА МАТЕРИАЛЕ ЗАРУБЕЖНОЙ ПРЕССЫ**

Все структурные изменения, безусловно, меняют и обновляют фразеологизмы, благодаря этому обычный фразеологизм приобретает статус окказионального. Однако каждый случай модификаций уникален и их следует изучать, разделяя по определенным классификациям, т.е. необходимо понять, к какому именно типу модификации относится исследуемый нами окказионализм. Актуальность и новизна данной статьи заключается в освещении малоизученного в лингвистике вопроса о лексико-грамматических трансформациях фразеологических единиц на примере публицистики.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/1-1/54.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/1-1/54.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 1(55): в 2-х ч. Ч. 1. С. 190-192. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/1-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/1-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phi@gramota.net](mailto:phi@gramota.net)

## Список литературы

1. **Алексеева Л. М.** Проблемы термина и терминообразования: учеб. пособие по спецкурсу. Пермь: Изд-во Перм. гос. ун-та, 1998. 119 с.
2. **Безуголова О. А.** Проблемы перевода английских юридических терминов в художественной литературе // Филология и культура. 2013. № 4 (34). С. 27-30.
3. **Большой юридический словарь онлайн** [Электронный ресурс]. URL: <http://law-enc.net> (дата обращения: 15.05.2015).
4. **Бугорская Н. В.** Методологические проблемы описания лингвистической терминологии: дисс. ... д. филол. н. Барнаул, 2009. 442 с.
5. **Власова Л. В.** Способы образования производного значения в юридической терминологии (на примере Уголовного кодекса Франции на французском и английском языках): дисс. ... к. филол. н. СПб., 2015. 165 с.
6. **Голев Н. Д.** Юридизация естественного языка как лингвистическая проблема // Юрислингвистика-2: русский язык в его естественном и юридическом бытии: межвуз. сб. науч. тр. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2000. С. 8-40.
7. **Книпер Р., Назарян В.** Очерки законодательной техники. Эшборн: Дирк-Хартмут Хоппе, Эберхард Пфуль ГТЦ, отдел юго-восточной Европы, стран Кавказа и Средней Азии, 1999. 112 с.
8. **Косова М. В.** Терминологизация как лексико-семантический процесс // Вестник Оренбургского университета. Оренбург: Изд-во Оренбургского государственного университета, 2004. С. 42-48.
9. **Макшанцева Е. А.** Специфика оценочного компонента в структуре значения юридического термина (на материале русского и английского языков): дисс. ... к. филол. н. Саратов, 2001. 174 с.
10. **Милославская Д. И.** Юридические термины и их интерпретация [Электронный ресурс] // Ростовская электронная газета. 1999. № 21 (27). 6 ноября. URL: [http://www.relga.rsu.ru/n27/rus27\\_1.htm](http://www.relga.rsu.ru/n27/rus27_1.htm) (дата обращения: 10.06.2015).
11. **Ожегов С. И.** Словарь русского языка: ок. 57000 слов. Екатеринбург: Урал-Советы («Весть»), 1994. 800 с.
12. **Реформатский А. А.** Введение в языковедение / под ред. В. А. Виноградова. М.: Аспект Пресс, 1996. 536 с.
13. **Рудкова К. М.** Концепт «оскорбление»: к проблеме взаимодействия юридического и естественных языков // Юрислингвистика-5: юридические аспекты языка и лингвистические аспекты права / под ред. Н. Д. Голева. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2004. С. 226-233.
14. **Татаринев В. А.** Исторические и теоретические основания терминоведения как отрасли языкознания: дисс. ... д. филол. н. М., 1996. 403 с.
15. **Юридический словарь** [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/lower> (дата обращения: 20.05.2015).

## ON THE LINGUISTIC NATURE OF THE SO-CALLED “COMMON” LEGAL TERMS

**Khannanova Dina Munirovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
 University of Management “TISBI” (Branch) in Almetyevsk  
 val\_dina@mail.ru

The article deals with the issue of the so-called “common” legal terms from the linguistic perspectives. The author substantiates the proposition about the fact that the units of this group of special vocabulary do not have in their meaning the characteristics of the term and they function in the language of law as the semantic doublets of the analogous words of the everyday language.

*Key words and phrases:* word of everyday language; term; “common” legal term; semantics; denotative component of the meaning; significative component of the meaning; meaning development; semantic doublet.

УДК 8; 1751

*Все структурные изменения, безусловно, меняют и обновляют фразеологизмы, благодаря этому обычный фразеологизм приобретает статус окказионального. Однако каждый случай модификаций уникален и их следует изучать, разделяя по определенным классификациям, т.е. необходимо понять, к какому именно типу модификации относится исследуемый нами окказионализм. Актуальность и новизна данной статьи заключается в освещении малоизученного в лингвистике вопроса о лексико-грамматических трансформациях фразеологических единиц на примере публицистики.*

*Ключевые слова и фразы:* трансформации; грамматические варианты; лексические варианты; фразеологические единицы; окказионализмы.

**Хасибулина Диана Альбертовна**  
 Казанский (Приволжский) федеральный университет  
 Sadykova89@mail.ru

#### ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА МАТЕРИАЛЕ ЗАРУБЕЖНОЙ ПРЕССЫ

Вариантность структурного состава во фразеологии является, бесспорно, четким и подвижным взаимодействием, как лексики, так и фразеологии. Также рассматривается их влияние друг на друга, благодаря чему, возникает коммуникативная модернизация фразеологической системы. «Проявляясь при функционировании

языка, вариантность является одним из внутриязыковых факторов развития и изменения языка, действия которого связано с другими внутренними и внешними факторами языкового развития» [3, с. 41].

«Вариантность – это яркое функциональное свойство паремий, обусловленное рядом лингвистических и экстралингвистических факторов» [1, с. 285].

«Грамматический аспект фразеологического взаимодействия, с одной стороны, углубляют уже имеющиеся представления о функционально-семантических свойствах фраземы, а с другой – обогащает грамматику» [Там же, с. 110].

Грамматическая вариантность окказиональных фразеологических единиц (далее ОФЕ), основывается на парализации морфемы (простое значение слова), морфемные изменения, главным образом, плавно перетекают к словообразованию, морфологии и синтаксису.

В исследуемых нами языках (русский, английский, турецкий) множество примеров грамматической вариантности. Однако, в силу особенностей грамматического строя ОФЕ в русском языке, грамматическое варьирование встречается чаще.

Грамматические варианты можно разделить на следующие классификации:

1) употребление единственного и множественного числа главного компонента ФЕ и ОФЕ: входить в роль – входить в роли, собираться с силой – собираться с силами, какой ветер занес – какие ветры занесли, хоть глаз выколи – хоть глаза выколи (в русском языке); *a dark horse – dark horses* / темная лошадка – темные лошадки, *to come to somebody's ear – to come to somebody ears* [4, р. 16, 78] / войти в ухо – войти в уши (в английском языке); *arada dağlar kadar fark olmak – aralarında dağlar kadar fark olmak* [5, р. 8] / между горой/горами большая разница (в турецком языке);

2) употребление разных предлогов: как на ладони – как из ладони, капля в море – капля из моря, принимать к сведению – принимать сведения (употребление в русском языке); *a babe in the woods – a babe at the woods* [4, р. 9] / младенец в лесу (употребление в английском языке);

3) употребление основных компонентов ФЕ и ОФЕ в различных падежах: как небо от земли – как неба и земля, оставаться в долгу – оставаться должным (в русском языке); *the Procrustean bed – the bed of Procrustes* / прокрустово кровать, *Hercules` Pillars – the Pillars of Hercules* [ibidem, р. 45] / Столпы Геркулеса (в английском языке); *tuz buz olmak – tuzla buz olmak* [5, р. 79] / в пух и прах (в турецком языке);

4) добавление либо опущение суффикса, создание уменьшительно-ласкательного существительного: оседлать своего коня – оседлать своего конька, темная лошадь – темная лошадка, ловить рыбу в мутной воде – ловить рыбку в мутной воде, заблудшая овца – заблудшая овечка, как баран на новые ворота смотрит – как барашек на новые ворота смотрит, заморить червяка – заморить червячка, надулся как мышьяк на крупу – надулся как мышьяк на крупу, драный кот – драная кошка (в русском языке);

5) употребление краткой и полной формы прилагательного, либо замена одного прилагательного другим, либо изменение прилагательного на существительное или другую часть речи: заколдованный круг – круг заколдован, ленив как сивый мерин – ленивый как сивый мерин, легкий на подъем – легкий на подъем, глуп как гусь – глупый как гусь, дырявая голова – голова дырява (в русском языке);

6) употребление совершенного и несовершенного глагола: проливать кровь – пролить кровь, прятаться в кусты – прятать в кусты, разводить руками – развести руками, сбивать с толку – сбить с толку, садится в лужу – сесть в лужу, собираться с силами – собраться с силами, становиться на ноги – встать на ноги, убивать время – убить время, входить в привычку – войти в привычку, выбиваться из сил – выбиться из сил, выходить сухим из воды – выйти сухим из воды, глаза разбегаются – глаза разбежались, открывать Америку – открыть Америку, опускать руки – опустить руки, оставаться с носом – остаться с носом оставлять в покое – оставить в покое, отбиваться от рук – отбиться от рук, принимать за чистую монету – принимать за чистую монету, подливать масло в огонь – подлить масло в огонь, переливать из пустого в порожнее – пролить из пустого в порожнее, попасться под горячую руку – попасть под горячую руку, показывать где раки зимуют – показать где раки зимуют, повышать голос – повысить голос, поднимать на смех – поднять на смех, попадать впросак – попасть впросак, брать за душу – взять за душу, бросать слова на ветер – бросить слова на ветер, вносить вклад – внести вклад, волосы становятся дыбом – волосы встали дыбом, вогнать в краску – вгонять в краску, вступать в действие – вступить в действие, вставлять палки в колеса – вставить палки в колеса, менять кукушку на ястреба – променять кукушку на ястреба (в русском языке);

7) изменение в порядке слов: вкладывать душу – душу вкладывать, кошки скребут на сердце – скребут кошки на сердце, мастер на все руки – на все руки мастер, комар носу не подточит – не подточит комар носу, молоко на губах не обсохло – на губах молоко не обсохло, по пальцам пересчитать – пересчитать по пальцам, сквозь землю провалиться – провалиться сквозь землю (в русском языке).

Под лексической вариантностью понимаются различные формы фразеологической единицы с семантической парадигмой, т.е. изменение различных видов лексем, таких как:

1) лексемы синонимического ряда: брать себя в руки – взять себя в руки, игра не стоит свеч – овчинка выделки не стоит, подносить на блюдечке – подавать на блюдечке, задать баню – задать перцу (в русском языке); *keep one's eye speeled* / держать ухо остро – *keep one's eye skinned* [4, р. 72] / букв. держать кожей глаза (в английском языке);

2) лексемы тематического ряда: отдавать честь – платить дань, влезать в душу – заглянуть в душу, человеку, ставить на одну доску – поставить знак равенства – разбить на две чаши, делать предложение – предлагать руку и сердце – просить руки, (в русском языке); *tame as a chicken* / приручить как курицу – *a bird*

*of ill omen* / птица это дурной знак – *as mild as a dove* / мягкий как голубь (в английском языке); *kulak asmamak – kulak ardı etmek* [5, p. 31] / ухо в виноградной лозе – прислушиваться (в турецком языке);

3) лексемы гиперо-гипонимического ряда: превосходить кого-либо – опережать в достижении чего-либо – давать сто очков вперед – давать фору – заткнуть за пояс – класть на обе лопатки – оставлять за собой – оставлять позади себя – утереть нос (действия) (в русском языке); *as sly as a fox* / тиха, как лиса – *play the fox* / играть лису – *wriggle like a cut snake* / извиваться, как змея (животные) (в английском языке); *tilki masalı okumak* / сказки лисы – *keşi inadı* / козлиное упрямство – *dolap beygiri gibi dönmek* / рабочая лошадка – *tavşan dudağı* [Ibidem, p. 10-18] / заячья губа (животные) (в турецком языке);

4) лексемы на основе метонимии: печаль щемит грудь (страдать), весь город спит (в значении все люди в городе спят), возносить до небес (хвалить), выжимать соки (надоедать), родиться в рубашке (быть защищённым), на седьмом небе (быть счастливым), повесить нос (печаль), хандра нападает (грустить) (в русском языке); *go out of smb's mind* / забыть что-либо, выскочить из головы, из памяти, *eat one's heart out* / страдать, изводить себя, *go out like a Bondi* / идти быстро, *with a sore heart* / с тяжелым сердцем, *wring smb's heart* [4, p. 158] / сжимать сердце (в английском языке); *külahları değiştirmek/değiştirmek* / ругаться, *kanına girmek* / надругаться, испортить, *kara gün dostu* / друг на которого можно положиться, *karda gezip (yürüyüp) izini belli etmemek* / сделать что-то в тайне, *kaşla göz arasında* [5, p. 31-32] / на секундочку (в турецком языке);

5) лексемы на основе метафоры: вешать нос на квинту, опускать крылышки, ходить с поникшей головой, тоска гнетет, тоска наваливается, уныние грызет, печаль точит сердце, затуманиться облако печали, развести грусть и тоску, крутиться как белка в колесе, чувствовать себя не в своей тарелке, выглядеть как мокрая курица, как ворона на льду (в русском языке); *go to town* / добиваться успеха, *take possession of smb's heart* / овладевать кем-либо, *go all to pieces* / сдаться, *there are more ways than one to kill a cat* / добиваться своего, *to kill two birds with one stone* / сделать два дела одновременно, *go to somebody's head* / заострить на себе чье-либо внимание, *run with the hare and hunt with the hounds* / все успевать, *go about with one's head in the air* / задирать нос, *hang one's head – drop one's head – have one's head down – be at rock bottom – down in the doldrums – low spirits* / находиться в унынии (в английском языке); *gece silahlı gündüz külahlı* / вести двойную жизнь, *geçti Bor'un pazarı (sür eşşegi Niğde'ye)* / упустить свой шанс, *Görmemişin oğlu olmuş, çekmiş çükünü koparmış* / человек без социальных ценностей, *göz açtırmamak* / дать шанс, *gözünü budaktan (çöpten) sakınmamak (esirgememek)* [Ibidem, p. 23-25] / не бояться сложностей и трудных ситуаций в жизни (в турецком языке).

Благодаря лексической вариантности возникает расширение, сужение либо перемена составного и смыслового значения ФЕ, они очень часто возникают при появлении окказионального трансформанта и «представляет собой варьирование слов компонентов при сохранении единой образной основы...» [1, с. 286]. «Лексическая вариантность дает все основания, чтобы судить об индивидуальных языковых вкусах. Лексические варианты свидетельствуют о склонности автора к употреблению “высоких” слов...» [2, с. 22].

При динамичном функционировании живого языка, составные части фразеологических единиц сливаются, переключаются, дополняют друг друга, а также сокращаются или попросту исчезают, это и есть эволюция фразеологизмов. Мы проанализировали лексико-грамматические изменения во фразеологизмах, теоретически объяснили, для чего необходимы данные модификации и как они происходят. Материалом для изучения послужили современные словари фразеологизмов на трех исследуемых языках.

#### Список литературы

1. Алефиренко Н. Ф., Семененко Н. Н. Фразеология и паремиология: учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 2009. 344 с.
2. Скворцов Л. И., Граудина Л. А., Михайловская Н. Г. Литературная норма и вариантность. М.: Наука, 1981. 22 с.
3. Солнцев В. М. Восточное языкознание: грамматическое и актуальное членение предложения. М.: Наука, 1984. 185 с.
4. Collins V. A Book of English Idioms. London, 1970. 258 p.
5. Guise J. The Turkish Language Explained for English Speakers. London, 2005. 135 p.

#### LEXICAL AND GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS OF PHRASEOLOGICAL UNITS BY THE MATERIAL OF THE FOREIGN PRESS

Khasibulina Diana Al'bertovna  
Kazan (Volga Region) Federal University  
Sadykova89@mail.ru

All structural modifications, undoubtedly, change and update the phraseological units, thereby the ordinary phraseological unit acquires the status of occasional. However, each case of modifications is unique and they should be studied by singling them out according to certain classifications, i.e. it is necessary to understand to which type of modification the studied by us occasionalism relates to. The relevance and novelty of this article are in the elucidation of the little-studied in linguistics issue about lexical and grammatical transformations of phraseological units by the example of social and political journalism.

*Key words and phrases:* transformations; grammatical variants; lexical variants; phraseological units; occasionalisms.